

BERMAN-EICHLER SEDER COMPANION

In commemoration of the 36th anniversary of
Temple B'nai Tikvah, Calgary, Alberta



A Transliterated, Translated
and Songful Seder Companion
by

BERMAN AND EICHLER FAMILIES

BAKED FRESH FOR PASSOVER 2015 TWO ZUZIM

Transliteration Guide

Vowels

as in far

as in help

as in machine

as in more

as in tune

*All vowels are sounded,
even at the end of a word.*

Diphthongs

ay *as in* aye, aye, sir

ey *as in* prey

ch *as in* Loch Lomond (*guttural*)

sh *as in* shirt

Other

y *as in* young (*except as above*)

Hebrew has a semi-vowel used to help pronunciation between two consonants.

Its sound is similar to that of the first 'e' in the word 'between' (pronounced b'tween).

We use the apostrophe for the semi-vowel in this transliteration.

We also use apostrophe to separate vowels so that each may be pronounced individually, for example: ha'olam, ma'alot, shene'emar.

Introduction To This Edition

It is with considerable satisfaction that I write the introduction to the Third Edition of this transliterated haggadah, some 15 years after I wrote the introduction to the First. The intention of this document was properly identified back then: to allow those who don't read Hebrew to enjoy the table-banging, sing-'til-you're-hoarse moments of a Seder. True, the impetus came from my own family, but in the ensuing years, with every photocopy of this document handed out to other families, it became clear that this little idea was answering a need common to many seders.

Enter my friend of decades, Duv Berman of Ottawa. Typographer par excellence, graphic visionary, Duv didn't just lay out my paltry transliterations, he paid homage to the original Red and Yellow haggadah that I grew up on, the one on which I had based my transliterated version. Fixing the transliteration, adding better English and proper layout, Duv and his dad Shier Berman also took my haggadah crayon birthday card layout and made more of a Hallmark.

With the approach of Temple B'nai Tikvah's 36th anniversary and knowing that this work would be something useful to a lot of our members, we set about making it more useable and more complete. Special thanks go once again to Duv for his taking the extra bits we threw at him and seamlessly adding it to the existing document. Special thanks also go to Rabbi Oren Steinitz for his efforts in transliteration and furthering the work.

This haggadah is not intended to replace a proper Hebrew-English haggadah, but rather to accompany one. As such, we've focused on the sing-along, say-along parts of the Passover Seder. (The introduction to the First Edition explains this better.)

In the 36th year of Temple B'nai Tikvah, that bastion of liberal Judaism in Calgary, we can think of no better Passover gift to its members and friends than this edition baked especially for Passover 2015, under the supervision of Duv Berman.

We wish you—all who read Hebrew, and all who do not—many years of hoarse voices, sore palms, glorious harmonies, to the last chad gadya.

Steve Eichler

Temple B'nai Tikvah

March 2015

Introduction To The First Edition

This hagaddah has been several years in the making. It has gone through several versions, each version often a hurried affair, madly typed a day or two before the first Seder. The first version came to life after my having witnessed too many Seders where my wife Tracey, a non-Hebrew reader, valiantly tried to keep involved as our Seder blazed by in a jumble of undecipherable sounds, interrupted by moments of boisterous, table-banging song. It's during these moments when the non-Hebrew reader is really shut out of a Seder; like a player stuck on the sidelines in a cast, all they can do is bang the table, smile and wish they too could be in the action. When I couldn't find a complete transliterated hagaddah, I decided to make one of our own. After the first version came out—one copy, for Tracey—I started getting requests from people who also wanted to be players at our Seder. I started bringing some extra copies, which were quickly snatched up. It seemed like this transliterated hagaddah had been a good idea.

So, in this age of too much useless information too easily available, I've decided to put my Hebrew and my computer to good work and share this transliterated hagaddah. I have tried to make this hagaddah a tool for players. You should know two things. First, I've picked the bits from the Seder that seem to be the group-oriented bits. Maybe your Seder is different; maybe your group bits are different from our group bits (we being the Eichler family, Calgary branch (oh, page references are from the hagaddah used at our Seders, by the way). If so, please feel free to add to it. Hopefully, we may end up with an entire transliterated hagaddah one day. Second, a note on the transliteration: I have made this up as I went along. Since there are almost no proper English words here, spell checking was out of the question. As a result, there are going to be some typos and some missed lines (particularly in the sections I did at 3:00 AM). Please feel free to correct them as you see fit. My choice of English letter combinations was informed by Tracey's test-drive, also an ongoing process. (Here is a clue: "ay" sounds like "gave"; "ee" sounds like "seem"; "u" sounds like "root".)

One more thing: please feel free to copy and distribute, add or correct as you wish. I only ask that you give me a copy of it, so that this may continuously improve for all of us. While it's no excuse not to learn Hebrew, I hope it helps your Pesach, my little gift to Tracey.

Steve Eichler

Pesach 5760/April 2000

Berman-Eichler Family Seder Companion

Originally baked especially for 2005 by Shier Berman, Duv (David) Berman and Steve Eichler... a sustainable, growable, easy-to-update Passover Seder companion... improved for 2008, and again for 2012 and now for 2015.

This Seder companion combines transliterations and translations of portions of the Haggadah (based on a model lovingly developed by Steve). Please tell us where to best add or improve.

The Transliterated Haggadah

The transliterated (which means that the Hebrew words have been sounded out in English characters, so that non-readers of Hebrew can read the sounds) Haggadah contains the most popular parts of the Seder, biasing towards the inclusion of the parts where the group tends to participate.

The left column shows the Hebrew, in transliteration.

The right column shows the English translation.

The page numbers cited in the text refer to the page numbers in the *Passover Haggadah* by Ktav Publishing House. (We've made our page numbers start at 101 to avoid confusion with any haggadah page numbers being called out.)



Stage directions:



One person speaks



Everyone speaks



One person sing



Everyone sings

(Other stage directions appear in italics, in square brackets.)

So fill your cup with red wine, and let's begin...

(Need a copy? <http://www.bnaitikvah.ca/sedercompanion>)

Hadlakat Nerot

(Candle-lighter sings:)

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam, asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tzivanu l'hadlik ner shel yom tov. Amen.

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam, shehecheyanu v'kimanu v'higi'anu lazman hazeh.

SEDER BEGINS...

1 Kaddesh (Page 5)

(If Friday, insert the additional part that appears in the Haggadah, not shown here.)

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam, bore p'ri hagafen. Amen.

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam, asher bachar banu mikkol am, v'rom'manu mikol lashon, v'kid'shanu b'mitzvotav. Vatiten lanu adonay eloheynu b'ahava, mo'adim l'simcha, chagim u'z'manim l'sason, et yom chag hamatzot hazeh. Z'man cherutenu, mikra kodesh; zecher l'tzi'at mitzrayim. Ki vanu vacharta v'otanu kidashta mikol ha'amim. U'mo'adey kodsh'cha b'simcha u'veh sason hinchaltanu. Baruch atta adonay, m'kadesh Yisra'el v'haz'manim.

Candle Lighting

(Candle-lighter sings:)

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe, who has hallowed us by commandments and instructed us to light the festival candles.

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe, who has given us life, sustained us and brought us to this event.

SEDER BEGINS...

1 Recitation of the Kiddush

(If Friday, insert the additional part that appears in the Haggadah, not shown here.)

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe, creator of the fruit of the vine.

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe, who chose us from amongst all the nations, delights in us and hallowed us through your commandments. You have given us joyful festivals and happy seasons for rejoicing such as this feast of matzot that is the season of our freedom, to unite us in remembrance of our exodus from Egypt. You have chosen and hallowed us and have led us in joy and happiness to this event. Blessed are You, Adonai, creator of our festive seasons.

2 Shehechyanu (Page 7)

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam,
shehechyanu v'kiymanu v'higi'anu lazman
hazeh. 🕯️🕯️ Amen.

(If the Seder immediately follows shabbat, add Havdala:)

Havdala (Kodesh le Kodesh) (Page 7)

🕯️ Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam, bore
m'orey ha'esh.

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam, hamavdil
beyn kodesh l'chol, beyn or l'choshech, beyn yisrael
la'amim, beyn yom hash'vi'i l'sheset y'mey hama'aseh.
Beyn k'dushat shabbat likdushat yom tov hivdalta. V'et
yom hash'vi'i mi sheset y'mey hama'aseh kidashta.
Hivdalta v'kidashta et amcha yisrael bikdushatecha.
Baruch atta adonay, hamavdil beyn kodesh
l'kodesh.asdfasdf

(Drink the first cup of wine, leaning to the left)

2 U'r'chatz (Page 7)

(Leader washes his/her hands - no b'racha)

3 Karpas (Page 7)

🌿 Baruch atta adonay, eloheynu melech
ha'olam, bore p'ri ha'adama.

(Then eat the vegetable, before speaking.)

4 Yachatz (Page 8) (Leader breaks middle matza, yielding the afikoman)

2 Shehechyanu

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe,
who has kept us alive, sustained us, and
enabled us to reach this season (Amen)

(If the Seder is on Saturday night, add the Havdala:)

Separation

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe, creator
of the light of the fire.

Blessed are You, Adonai, ruler of the universe, who
separates the sacred from the secular, light from
darkness, Israel from the other nations, the seventh day
from the six days of labour. You distinguish between
Shabbat and the festivals.
You have made the seventh day more holy than the
working days. Blessed are You, *Adonai*, who
distinguishes between degrees of holiness.

(Drink the first cup of wine, leaning to the left)

2 Washing

(Leader washes hands - no benediction)

3 Vegetables (It's spring!)

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
creator of the produce of the earth.

(Then eat the vegetable, before speaking.)

4 Breaking the Matza

*(Leader breaks the middle matza to create the
afikoman)*

5 Magid (Page 8)

Ha Lachma Anya (song)

☞☞ Ha lachma anya
di achalu avahatana b'ara d'mitzrayim.
Kol dichfin yeytey v'yechul, kol ditzrich yeytey
v'yifsach. (2x)
Hashata hacha, l'shana haba'a b'ar'a d'yisrael.
Hashata avdey, l'shana haba'a b'ney chorin.

Ma Nishtana (Page 8)

(Sung by youngest capable and willing)

☞ Ma nishtana halayla hazzeh
Mikkol haleylot?

1) Sheb'chol haleylot
Anu ochlin chametz u'matza, chametz u'matza,
Halayla hazeh, halayla hazeh, kulo matza. (2x)

2) Shebechol haleylot
Anu ochlin sh'ar yerakot. sh'ar yerakot.
Halayla hazeh, maror. (2x)

3) Sheb'chol haleylot
Eyn anu matbilin afilu pa'am echat, afilu pa'am
echat,
Halayla hazeh, shtey f'amim. (2x)

4) Shebechol haleylot
Anu ochlin beyn yoshvin u'veyn m'subbin,
beyn yoshvin u'veyn m'subbin, Halaila hazeh
kulanu m'subbin. (2x)

5 Telling the Story

The Bread of Oppression

This is the bread of oppression that our people
ate in the land of Egypt. All who are hungry
may come and eat. All who feel the need may
come and celebrate with us. This year we are
here, next year may we be in the land of Israel.
This year we are slaves, next year may we be
free.

The Four Questions

(Sung by youngest capable and willing)

What is the difference of this night from all
other nights?

1) On all other nights,
we may eat chametz and matza. On this night,
we may only eat matza?

2) On all other nights,
we may eat all kinds of vegetables. On this
night, we must eat a bitter vegetable?

3) On all other nights,
we usually do not dip our food,
even once.
On this night, we dip twice?

4) On all other nights,
we may eat
while sitting or reclining.
On this night, we should all be reclining?

Avadim Hayinu (song + prose) (Page 9)

🔊🔊 Avadim hayinu, hayinu.

Ata b'ney chorin, b'ney chorin. Avadim hayinu, ata (ata), ata (ata) b'ney chorin. (2x)

🔊 Avadim hayinu l'faro b'mitzrayim.

Vayotzi'enu adonay eloheynu misham, b'yad chazaka u'vizro'a n'tuya, v'ilu lo hotzi hakadosh baruch hu et avoyteynu mimitzrayim, harey anu u'vaneynu u'v'ney vaneynu, m'shubadim hayinu l'faro b'mitzrayim. Va'afilu kulanu chachamim, kulanu n'vonim, kulanu z'kenim, kulanu yod'im et hatora, mitzva aleynu l'saper bitzi'at mitzrayim. V'chol hamarbeh l'saper bitzi'at mitzrayim, harey zeh m'shubach.

Ma'aseh B'Rabbi Eliezer (Page 9)

Ma'aseh b'rabbi Eliezer, v'rabbi Yehoshu'a, v'rabbi Elazar ben Azaryah, v'Rabbi Akiva, v'rabbi Tarfon, sh'hayu mesubin bi'vnei vrak, v'hayu mesaprim b'yetzi'at mitzrayim, kol oto halayla, ad sh'ba'u talmideyhem v'amru lahem: rabboteinu! Hegi'a z'man k'riat Sh'ma shel shacharit!

Amar rabbi Elazar ben Azaryah. Harei ani k'ven shiv'im shanah, v'lo zachiti sh'te'amer y'tzi'at mitzrayim baleylot. Ad sh'drashah ben zoma. Sh'ne'emar: l'ma'an tizkor, et yom y'tzi'at mitzrayim kol yamey chayeichah. Yamey chayeichah hayamim, kol yamei chayeichah haleylot. V'chaachamim omrim: yamey chayeichah ha'olam hazeh. Kol yamey chayeichah l'havi liymot hamashiach.

We Were Slaves

We were slaves.

Now we are free people, free people.

We were slaves. Now we are free people.

We were Pharaoh's slaves in Egypt. *Adonai* brought us out with a strong hand and an outstretched arm. Had *Adonai* not taken our ancestors from Egypt, we, our children, and our children's children may still be slaves in Egypt. Even if all of us are wise, all of us knowledgeable, all of us aged, all of us learned in Torah, it is still imperative to tell of the exodus from Egypt. And the more one tells of the exodus, the more one is to be praised.

The Tale of the Rabbis

It is told that Rabbi Eliezer, Rabbi Joshua, Rabbi Elazar the son of Azariah, Rabbi Akiba and Rabbi Tarfon sat all night in B'nai Berak telling the story of the departure from Egypt. Towards morning, their students came to tell them that it was time for morning prayers.

Rabbi Elazar ben Azariah said: I am a man of 70 years, yet I did not understand why the story of the exodus is told at night, until Ben Zoma explained it. The Torah says: "that you may remember the day of your going out from Egypt *all the days of your life*." Ben Zoma explained: The *days of your life* means only the days but *all* includes the nights too. Other sages explain that *the days* refers only to this world; *all the days* includes Messianic times.

K'neged Arba Banim (Page 10)

Baruch hamakom, baruch hu. Baruch
sh'natan torah l'amo yisrael, baruch hu.
K'neged arba banim dibra torah.
Echad chacham, v'echad rasha, v'echad tam,
v'echad she'eyno yode'ah lishol.

1. Chacham, ma hu omer?

Ma ha'eydot, v'hachukim, v'hamishpatim
ashher tziva adonay eloheynu etchem?
V'af atta emor lo, k'hilchot hapesach eyn
maftirin achar hapesach afikoman.

2. Rasha, ma hu omer?

Ma ha'avoda hazot lachem?
Lachem v'lo lo.
U'lfi shehotzi et atzmo min haklal, kafar
ba'ikar. V'af atta hakheh et shinav, ve'emor
lo: ba'avur zeh, asa adonay li, b'tzeyti
mimitzrayim. Li v'lo lo. Ilu haya sham, lo haya
nigal.

3. Tam, ma hu omer?

Ma zot? V'amarta eylav: b'chozek yad hotzi'anu
adonay mimitzrayim mibeyt avadim.

4. V'she'ayno yode'a lishol, at p'tach lo.

Shene'emar: v'higadta l'vincha, bayom hahu
leymor: ba'avur zeh asa adonay li, b'tzeyti
mimitzrayim.

The Four Children

Blessed is the omnipresent who gave the
Torah to the People of Israel, blessed be God.
The Torah speaks about four children. One is
wise, one delinquent, one simple and one does
not know enough to ask.

1. What does the wise one say?

What are the testaments, laws and statutes that
Adonai has commanded you? You shall tell
that child about the laws of Pesach, to the last
detail about the afikoman.

2. What does the delinquent child say?

What is the use of this service for you? For
you, not the child. Because of this self-
exclusion, you should be blunt. Tell this child
"this I do because of what *Adonai* did for me
when I left Egypt. For me, not for you. Had you
been there you would not have been
redeemed".

3. What does the simple one say?

What is this? Tell this child that *Adonai*
brought us out of Egypt, out of slavery.

4. And for the one who does not know

enough to ask you must teach this child
everything, as it is said: "You shall tell your
child on that day what *Adonai* did for me
regarding the exodus from Egypt".

V'hi She'amda (song) (Page 12)

(Raise cup while singing:)

☛☛ V'hi she'amda, v'hi she'amda,
Lavotaynu v'lanu.
V'hi she'amda, v'hi she'amda,
Lavotaynu v'lanu.

Shelo echad bilvad, amad aleynu l'chalotenu.
Shelo echad bilvad, amad aleynu l'chalotenu.
Ella sheb'chol dor vador,
Omdim aleynu l'chaloteynu.
Ella sheb'chol dor vador,
Omdim aleynu l'chaloteynu.
V'hakadosh baruch hu,
Matzsileynu miyadam.

Eser Hamakot (Page 16)

(Leader and group, responsively)

1. Dam
2. Tzfardeya
3. Kinim
4. Arov
5. Dever
6. Sh'chin
7. Ba'rad
8. Arbeh
9. Choshech
10. Makot b'chorot

The Promise Has Been Kept (song)

(Raise cup while singing:)

The promise made to our ancestors is also for
us. (2x)
More than once enemies have risen to
annihilate us. (2x)

In every generation they rise to destroy us.
(2x)

But the Holy One, praised is Adonai, rescues
us from their hands. (2x)

The Ten Plagues

(dip one drop of wine to plate for each plague)

1. Blood
2. Frogs
3. Lice
4. Wild beasts
5. Cattle disease
6. Boils
7. Hail
8. Locusts
9. Darkness
10. Slaying the first born

Dayenu (song) (Page 19)

☛☛Ilu hotzi, hotzi'anu
Hotzi'anu mimitzrayim
V'lo asa vahem sh'fatim,
Dayenu
Day-day-yenu, day-day-yenu
Day-day-yenu, dayenu, dayenu

Ilu asa vahem sh'fatim
V'lo asa ve'eloheyhem
V'lo asa ve'eloheyhem, dayenu...

Ilu asa ve'eloheyhem
V'lo harag et b'choreyhem
V'lo harag et b'choreyhem, dayenu...

Ilu harag et b'choreyhem
V'lo natan lanu et mamonom
V'lo natan lanu et mamonom, dayenu...

Ilu natan lanu et mamonom
V'lo kara lanu et hayam
V'lo kara lanu et hayam, dayenu...

Ilu kara lanu et ha yam
V'lo he'ehviranu v'tocho vecharava
V'lo he'ehviranu v'tocho vecharava, dayenu...

Ilu he'ehviranu v'tocho vecharava
V'lo shika tzareynu b'tocho
V'lo shika tzareynu b'tocho, dayenu...

Ilu shika tzareynu b'tocho
V'lo sipek tzorkenu ba'midbar arba'im shana
V'lo sipek tzorkenu ba'midbar arba'im shana,
dayenu...

Sufficient For Us

If God had only brought us out of Egypt,
and had not issued justice to the Egyptians,
That would have been sufficient for us.
That would have been sufficient for us.
That would have been sufficient for us.

If God had only issued justice to the Egyptians,
and had not done the same to their gods,
That would have been sufficient for us...

If God had only meted out justice to their gods,
and had not slain their firstborn,
That would have been sufficient for us...

If God had only slain their firstborn,
and had not given us their wealth.
That would have been sufficient for us...

If God had only drowned our oppressors,
and had not sustained us 40 years in the
wilderness,
That would have been sufficient for us...

If God had only provided for us for forty years
in the wilderness, and had not fed us manna,
That would have been sufficient for us...

If God had only fed us manna,
and had not given us the Sabbath,
That would have been sufficient for us...

If God had only given us their wealth,
and had not split the sea for us,
That would have been sufficient for us...

Ilu sipek tzorkenu ba'midbar arba'im shana
V'lo he'ehchilanu et *haman*
V'lo he'ehchilanu et *haman*, dayenu...

Ilu he'ehchilanu et *haman*
V'lo natan lanu et hashabbat
V'lo natan lanu et hashabbat, dayenu...

Ilu natan lanu et hashabbat
V'lo kervanu lifney har sinay
V'lo kervanu lifney har sinay, dayenu...

Ilu kervanu lifney har sinay
V'lo natan lanu et hatorah
V'lo natan lanu et hatorah Dayenu...

Ilu natan lanu et hatorah
V'lo hichnisanu l'erezt yisra'el
V'lo hichnisanu l'erezt yisra'el, dayenu...

Ilu hichnisanu l'erezt yisra'el
V'lo vana lanu et beyt hab'chira
V'lo vana lanu et beyt hab'chira, Dayenu...

If God had only split the sea for us, and had
not led us through it on dry land, That would
have been sufficient for us...

If God had only led us through it on dry land,
and had not drowned our oppressors,
That would have been sufficient for us...

If God had only given us the Sabbath, and had
not brought us to Sinai,
That would have been sufficient for us...

If God had only brought us to Sinai, and had
not given us the Torah.
That would have been sufficient for us...

If God had only given us the Torah, and had
not brought us into the Land of Israel,
That would have been sufficient for us...

If God had only brought us into the Land of
Israel, and had not built the Temple for us,
That would have been sufficient for us...

Pesach, Matza, Maror (Page 21:10)

■ Raban Gamliel haya omer:

Kol shelo amar shlosa devarim elu bapesach,
lo yatza yidey chovato, v'elu hen: Pesach,
Matza u'Maror.

■ **Pesach** shehayu avoteynu ochlim, bizman
shebeit hamikdash haya kayam, al shum mah?
Al shum shepasach hakadosh baruch hu, al
batay avoteynu bemitzrayim, shene'emar:
v'amartem zevach pesach hu l'Adonay, asher
pasach al batei bnai Israel bemitzrayim bnagfo
et mitzrayim v'et bateinu hitzil, vayekor ha'am
vayeeshtachavu.

■ **Matza** zo sh'anu ochleem al shoom mah? Al
shoom sh'lo hifik batzekam shel avoteynu
lehachameetz, ad shenigla aleyhem melech
malchei hamlachim, hakadosh baruch hu,
ugalam, shene'emar: vayofu et habatzek, asher
hotzeeu mimitzrayim ugot mazot ki lo
chametz; ki gorshu mimitzrayim v'lo yachlu
l'hitname'a vegam tzadeh lo asu lahem.

■ **Maror** ze sh'anu ochlim al shum mah? Al
shum shmereru hamitzraim et chaye avoteinu
bemitzrayim, shene'emar: vaymararu et
chayehem b'avoda kasha b'chomer uvilveinim
u'v'chol avoda basadeh et kol avodatam asher
avdu bahem bafarech.

Pesach, Matza, Maror

Rabbi Gamliel used to say: Whoever does not
explain these three symbols at the Seder on
Passover has not fulfilled his duty: the
Passover offering; the matza; the bitter herbs.

The Passover offering which our ancestors
ate in Temple days, what was the reason?
Because the Holy One passed over the houses
of our ancestors in Egypt, as the Torah says:
“You shall tell that it is the Passover offering
for the Eternal who passed over the houses of
the children of Israel in Egypt when God
smote the Egyptians and spared our homes,
and the people bowed their heads and prayed.”

This matza we eat, what is the reason? It is
because there was no time for the dough of
our ancestors in Egypt to rise before God
revealed to them and redeemed them. As the
Torah says: “And the dough which they had
brought from Egypt they baked into cakes of
unleavened bread, for it had not risen, because
they were thrust out of Egypt and they could
not tarry, nor had they prepared provisions”.

These bitter herbs we eat—what is the
reason? To recall how the Egyptians
embittered the lives of our ancestors, as it is
written: “They embittered their lives with
harsh labour, with mortar and bricks, with
every kind of work in the fields: all the work
was rigorous.”

B'chol Dor Vador (*Page 23-24*)

🗨 B'chol dor vador chayav adam lirot et atzmo, k'ilu hu yatza mimitzrayim. Shene'emar: v'higad'ta l'vincha bayom hahu lemor: ba'avur ze asa Adonay li, b'tzeti mimitzrayim. Lo et avoteynu bilvad, ga'al hakadosh baruch hu, ela af otanu gaal imahem, shene'emar: v'otanu hotzi misham, l'ma'an havi otanu, latet lanu et ha'aretz asher nishba la'avoteynu.

V'nomar Lefanav (*song*) (*Page 24*)

🗨🗨 V'nomar lefanav, shira chadashah (4x)
Halleluya, halleluya, halleluya shira chadashah
Halleluya, halleluya, halleluya shira chadashah

In Every Generation

In every generation, one must see oneself as actually going out of Egypt. The Torah says: "You will tell your child on that day saying 'it is because of this which *Adonai* did to me in the exodus from Egypt. *Adonai* not only redeemed our ancestors, but also ourselves with them". It is written: "God took us from there in order to lead us to and to give us the land that *Adonai* had promised to our ancestors".

V'nomar Lefanav (*song*)

Let us therefore sing before *Adonai* a new song. Praise the Eternal.

B'tzet Yisra'el (song) (Page 25)

♣♣ B'tzet yisra'el mimitzrayim,
Bet ya'akov me'am lo'ez.
Hayta yehuda l'kodsho,
Yisra'el mamsh'lotav.

Hayam ra'a vayanos (vayanos),
Hayarden yisov l'achor (l'achor),
Heharim rokdu (rokdu) cheylim,
Rokdu (rokdu) cheylim,
G'va'ot kivney tzon kivney tzon.

Ma l'cha hayam (2x) ki tanus (2x).
Hayarden (2x) tisoov l'achor (2x).
Heharim tirk'du (2x) ch'eylim (2x).
G'va'ot (2x) kivney tzon (2x).
Milifnay adon (2x) chuli aretz (2x)
Milifnay (2x) eloha ya'akov (2x).
Hahofchi hatzur (2x) agam mayim (2x).
Chalamish (2x) l'ma'y'no mayim (2x).

Kos Hasheni (Page 26)

♣ Baruch atta adonay, eloheynu melech
ha'olam, bore p'ri hagafen.

(Drink the second cup of wine, lean to the left)

6 Rachtza (Leader washes hands) (Page 26)

♣ Baruch atta adonay, eloheynu melech
ha'olam, asher kid'shanu b'mitzvotav v'tzivanu
al n'tilat yadayim. ♣ Amen.

When Israel Left Egypt (Psalm 114)

When Israel Left Egypt,
The house of Jacob from an alien nation.
Judea became *Adonai's* sanctuary,
Israel His dominion.

The sea saw and fled,
The Jordan flowed backwards.
The mountains danced like rams,
The hills like lambs.

Sea, what ails you that you flee?
Jordan, that you turn back?
Mountains, that you dance like rams?
Hills, like lambs?
The earth trembles before *Adonai*
Before the god of Jacob.
God, who turns the rock into a pool of water,
and flint into a flowing spring.

The Second Cup (Cup of Freedom)

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
creator of the fruit of the vine.

(Drink the second cup of wine, lean to the left)

6 Hand Washing

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
who has hallowed us by your commandments
and instructed us regarding the washing of
hands.

7 Motzi - Matza (Page 27)

(Leader prepares top and middle matza)

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam,
hamotzi lechem min ha'aretz.

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tzivanu al
achilat matza.

(Eat the matza)

8 Maror (With Haroset) (Page 27)

Baruch atta adonay, eloheynu melech ha'olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tzivanu al
achilat maror.

(Eat the maror with haroset.)

9 Korech (Page 27)

(Leader prepares maror and bottom matza.)

Zechar l'mikdash k'hillel. Ken asa Hillel
bizman shebeyt hamikdash haya kayam. Haya
korech matza u'maror v'ochel b'yachad.
L'kayem ma shene'emar: "al matzot u'm'rorim
yochluhu".

(Eat the matza and maror together.)

10 Shulchan Orech (Page 28)

B'tey'avon! Time out to eat!

7 Eating the Matza

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
who brings forth bread from the earth.

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
who has hallowed us by your commandments
and instructed us regarding the eating of
matza.

(Eat the matza)

8 Bitter Herbs (With Haroset)

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
who has hallowed us by your commandments
and instructed us regarding the eating of bitter
herbs.

(Eat the maror with haroset.)

9 Bitter Herb Sandwich

In remembrance of the Temple: Hillel, when
the Temple was still standing, would combine
matza and bitter herbs together in order to
uphold what is said: "they shall eat (the Pesach
offering) with matza and bitter herbs".

(Eat the matza and maror together.)

10 The Set Table

B'tayavon! Bon Appetit - Time out to eat!

Tzafun (Page 28)

(Eat afikoman, with no b'racha.)

12 Barech (Birkat Hamazon) (Page 28)

☞ Shir hama'alot:

B'shuv adonay et shivat tzion, hayinu
k'cholmim.

Az yimaleh s'chok pinu u'l'shonenu rina.

Az yomru, yomru vago'yim higdil adonay
la'asot im eleh.

Higdil adonay la'asot imanu ha'yinu s'mechim.

Shuva adonay et sh'vitenu ka'afikim banegev.

Hazor'im b'dima b'rina yiktzoru.

Haloch yelech u'vacho noseiy meshech hazara.

Bo yavo, yavo v'rina noseiy alumotav.

☞ Rabbotay n'varech.

☞ Y'hi shem adonay m'vorach me'atta v'ad
olam.

☞ Birshut maranan v'rabbotay, n'varech
she'achalnu mishelo.

☞ Baruch she'achalnu mishelo u'v'tuvo
chayinu.

☞ Baruch she'achalnu mishelo u'v'tuvo
chayinu.

Hidden Matza

(You can't proceed until it is found!)

12 Takki For Maten

(Psalm 126:)

A song of ascents:

When *Adonai* returns the captives of Zion, we
will be like dreamers.

Then our faces will fill with laughter and our
tongues with song.

And then it will be said among the nations,
“*Adonai* has done great things with them”.

Adonai has done great things for us; we were
joyful.

Adonai, return our captives like streams in the
desert.

They that sow in tears shall reap in joy.

The sower that cries when carrying seed to the
field shall joyfully return carrying sheaves.

Leader says: Let us praise God.

The company answers: The name of God is
praised, now and forever.

Leader: With permission of all present, let us
praise God whose food we have eaten.

Company: Praised is our God whose food we
have eaten, and by whose goodness we
live.

Leader: Praised is our God whose food we have
eaten, and by whose goodness we live.

(Page 29:2)

Baruch atta adonay, eloheynu melech
ha'olam, hazzan et ha'olam kulo b'tuvo b'chen,
b'chesed u'vrachamim.

Hu noten lechem l'chol basar ki l'olam chasdo.

U'v'tuvo hagadol tamid lo chasar lanu v'al
yechar lanu mazon l'olam va'ed.

Ba'avur sh'mo hagadol ki hu el zan u'm'farnes
lakol u'meytiv lakol u'meychin mazon l'chol
briyotav asher bara.

Baruch atta adonay hazan et hakol.

(Page 29:15)

Kakativ v'achalta v'sava'ta u'veracha
et adonay elohecha al ha'aretz hattova
asher natan lach.
Baruch atta adonay, al ha'aretz v'al amazon.

(Page 29:20)

Eloheynu, avinu, r'eynu, zuneynu, par'n'seynu,
v'chal'k'leynu, v'harvichenu, v'harvach, lanu,
adonay eloheynu, m'hera mikol tzaroteynu.

V'na al tatzrichenu, adonay eloheynu, lo lidey
mat'nat basar v'dam, v'lo lidey hal'va'atam,
ki im l'yadcha ham'ley'a, hap'tucha, hag'dusha
v'harchava; shelo nevosh v'lo nikalem, l'olam
va'ed.

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
who sustains the entire world with goodness,
grace, loving kindness and compassion.

Who feeds all flesh with everlasting loving
kindness.

Your bountiful goodness has never failed us,
and may it never fail us forever.

For the sake of your great name, for you are
God who sustains and provides for all, and
does good for all and prepares food for all the
creatures that you have created.

Blessed are You, *Adonai*, who sustains all.

As it is written: You shall eat and be satisfied,
and shall praise *Adonai*, your God, for the
good land given to you.

Blessed are You, *Adonai*, for the land and for
the sustenance.

Our God, our parent, care for us, sustain us,
provide for us, support us, and relieve us,
Adonai our God, quickly from all our troubles.

Please do not make us dependent, *Adonai* our
God, on gifts of flesh and blood, nor upon their
loans, but on your full, open, abundant and
generous hand; that we be not shamed and not
disgraced forever.

(Page 31:1)

Uv'ney y'rushalayim ir hakodesh, bimhera
v'yameynu. Baruch atta adonay, boneh
v'rachamav y'rushalayim, amen.

Baruch atta adonay eloheynu melech ha'olam,
ha'el avinu, malkenu, adirenu, borenu,
go'alenu, yotzrenu, k'doshenu, k'dosh ya'akov.
Ro'enu, ro'eh yisra'el, hamelech hatov,
v'hametiv lakol, sheb'chol yom vayom hu hetiv,
hu metiv, hu yeytiv lanu. Hu g'malanu. Hu
gomlenu. Hu yig'm'lenu la'ad, l'chen,
u'l'chesed, u'l'rachamim u'l'revach, hatzala
v'hatzlacha, b'racha vi'shua, nechama,, parnasa
v'chal'kala, v'rachamim, v'chayim v'shalom,
v'chol tov, u'mikol tuv l'olam al y'chasrenu.

(Page 31:17)

Harachaman hu yishlach lanu et eliyahu
hanavi zachur latov;
vivaser lanu b'sorot tovot, y'shu'ot v'nechamot.

(Page 32:5)

Bamarom y'lamdu, alav v'aleynu, z'chut,
shet'hey l'mishmeret shalom. V'nisa v'racha
me'et adonay, u'tz'daka mey'elohey yishenu.
V'nimtza chen v'sechel tov b'eyney elohim
v'adam.

And build Jerusalem, the holy city, speedily in
our time. Blessed are You, *Adonai*, who in
compassion builds Jerusalem, amen.

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
God who is our parent, our ruler, our
sovereign, our creator, our redeemer, our
fashioner, our holiness, the holiness of Jacob.
Our shepherd, the shepherd of Israel, the
good ruler who does good for all, who each
day has done, does and will continue to do
good for us. *Adonai* was, is, and forever will be
bountiful to us with grace, loving kindness and
compassion, help, rescue and success,
blessing and salvation, comfort, provision and
support, mercy, life, tranquillity and all that is
good, and may we never lack all that is good.

The compassionate one will send us Elijah the
prophet of fond memory bearing good news of
deliverance and comfort.

May they seek our merit on high, for them and
for us, that shall be a safeguard of tranquillity.
May we obtain blessing from *Adonai* and
charity from the God of our salvation. And may
we find grace and true understanding in the
eyes of God and man.

(Page 32:12)

Migdol y'shu'ot malko, v'oseh chesed
lim'shicho, l'david u'l'zar'o ad olam. Oseh
shalom bimromav hu ya'aseh shalom aleynu
v'al kol yisra'el, v'imru amen.

Y'ru et adonay k'doshav, ki eyn machsor
li'reyav. K'firim roshu v'ra'evu, v'dorshey
adonay lo yach's'ru chol tov. Hodu ladonay ki
tov; ki l'olam chasdo. Poteyach et yadecha,
u'masbi'a l'chol chay ratzon.

Baruch hagever asher yivtach badonay, v'ha'ya
adonay mivtacho. Na'ar hayiti, gam zakanti,
v'lo ra'iti tzadik ne'ezav, v'zar'o m'vakesh
lechem. Adonay oz l'amo yiten, adonay
y'varech et amo vashalom.

Kos Hash'lishi (To Peace) *(Page 33:7)*

☛ Baruch atta adonay, eloheynu melech
ha'olam, bore p'ri hagafen.

(Drink the third cup of wine, lean to the left)

*(Fill the fourth cup. A volunteer opens the house
door and stays there to allow the entry of Elijah,
the prophet. All watch his cup during the
recitation of the next section to see whether the
wine level decreases.)*

God is a tower of salvations and loving
kindness for the anointed king David and his
descendants forever. God produces peace on
high and will do so for us and all of Israel, so
let us say amen.

Let the holy ones be in awe of God for they will
feel no want. Lion cubs may be wanting and
hungry, those who seek God will never want.
Give thanks for God's everlasting goodness.
Open your hand and satisfy the desire of all
the living.

Blessed is the person who trusts in God; God
will be that one's security. I was once young
and have grown old, and have yet to see a
righteous person forlorn, with offspring
begging for bread. God will give strength to
his nation, and it will be blessed with peace.

The Third Cup (To Peace)

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
creator of the fruit of the vine.

(Drink the third cup of wine, lean to the left)

*(Fill the fourth cup. A volunteer opens the house
door and stays there to allow the entry of Elijah,
the prophet. All watch his cup during the
recitation of the next section to see whether the
wine level decreases.)*

Sh'foch Chamatcha (Page 33:9)

🔊 Sh'foch chamatcha el hagoyim asher lo
y'da'ucha v'al mamlachot asher b'shimcha lo
kara'u; Ki achal et ya'akov. V'et navehu
heshamu. Sh'fach aleyhem za'amecha,
v'charon ap'cha yasigem. Tirdof b'af
v'tashmidem mitachat sh'mey adonay.

(Same volunteer closes the door and returns)

Eliyahu Hanavi (song) (special hidden track!)

Eliyahu ha navi, eliyahu ha tishbi
Eliyahu, eliyahu, eliyahu ha giladi
Bim'heyra b'yamaynu
Yavo elaynu, im mashi'ach ben David (x2)
(repeat first two lines)

13 Hallel (Page 34)

Adonay Z'charanu Y'varech (Page 34:10)

Adonay z'charanu y'varech.
🔊🔊 Y'varech et beyt yisra'el. Y'varech et beyt
aharon. Y'varech yirey adonay. Hak'tanim im
hag'dolim.
Yosef adonay aleychem. Aleychem v'al
b'neychem. B'ruchim atem ladonay. Oseh
shamayim va'aretz.
Hashamayim shamayim ladonay. V'ha'aretz
natan livney adam. Lo hametim y'halluyah. V'lo
kol yordey duma.
Va'anachnu n'varech yah me'ata v'ad olam,
me'ata v'ad olam: Hal'luyah.

Pour Out Your Rage (Elijah's visit)

Pour out your rage on the nations that refuse
to know You, and on the kingdoms that refuse
to call upon Your name. For they have
devoured Jacob and destroyed his home. Pour
out Your rage upon them and let Your blazing
anger overtake them. Pursue them in anger
and obliterate them from under God's heavens.
(Same volunteer closes the door and returns)

Elijah The Prophet (song)

Elijah the prophet, Elijah the returning,
Elijah, Elijah, the Gileadean,
May *Adonai* soon come to us,
with the Messiah, son of David.

13 Songs of Praise

God Will Bless Us

God, who has remembered us,
will bless the house of Israel, will bless the
house of Aaron, will bless those who are in
awe of God, the small together with the great.
May God add to you and to your children. You
are blessed to God, creator of heaven and
earth.
The heaven is for God, but the Earth was given
to humankind. The dead cannot praise God
nor all that descend into silence.
But we will praise God, now and forever: Sing
God's praises.

Hal'lu Et *Adonai* (Page 35:10)

Hal'lu et adonay kol go'yim
Shabchuhu kol ha'umim.
Ki gavar aleynu chasdo, v'emet adonay l'olam.
Hal'luyah.

Hodu Ladonay (Page 35:12)

Hodu ladonay, ki tov, ki l'olam chasdo.
Yomar na yisra'el, ki l'olam chasdo.
Hodu ladonay, ki tov, ki l'olam chasdo.
Yomar na veyt aharon, ki l'olam chasdo.
Hodu ladonay, ki tov, ki l'olam chasdo.
Yomar na yirey adonay, ki l'olam chasdo.
Hodu ladonay, ki tov, ki l'olam chasdo.

Pitchu Li (Page 36:7)

Pitchu li sha'arei tzedek
Avo vam odeh ya
Zeh hasa'ar lashem tzadikim yavo'u vo

Od'cha ki anitani, vat'thi li lishu'a. (2x)
Even ma'asu habonim, ha'yita l'rosh pina. (2x)
Mey'et adonay ha'yita zot, hi niflat b'eyneynu.
(2x)
Ze hayom asa adonay, nagila v'nism'cha
vo. (2x)

Ana Adonay Hoshi'a Na (Page 36:12)

Ana adonay hoshi'a na. (2x)
Ana adonay hatzliche na. (2x)

Praise God

Praise God, all the nations.
Laud God, all peoples.
God's loving kindness and eternal truth has
overwhelmed us. Sing God's praises.

Give Thanks to *Adonai*

Give thanks to *Adonai* who is good and whose
loving kindness is everlasting.
Let Israel say God's kindness is everlasting.
Let the House of Aaron say God's kindness is
everlasting.
Let those in awe of *Adonai* say God's kindness
is everlasting.

Open to me the gates

Open to me the gates of righteousness: I will
give praise to thee as I enter them. This is the
gate of Adonai: the righteous shall enter.
I shall praise thee, for thou answered me and
thou shalt be my salvation. (2x)
The rock the builders rejected became the
cornerstone. (2x)
This is God's doing, it is marvelous in our
eyes. (2x)
This is the day that Adonai created: we shall
rejoice and be glad today. (2x)

Please, God, Save Us

Please, God, save us. (2x)
Please, God, let us prosper. (2x)

Hodu Ladonay Ki Tov (Page 37:1)

(Each line is followed by the refrain "Ki l'olam Chasdo")

Hodu ladonay ki tov, ki l'olam chasdo.
Hodu leylohey ha'elohim...
Hodu la'adoney ha'adonim...
L'ose nifla'ot g'dolot l'vado...
L'ose hashamayim bit'vuna...
L'roka ha'aretz al hamayim...
L'ose orim g'dolim...
Et hashemesh l'memshelet bayom...
Et hayare'ach v'chochavim l'memsh'lot
 balayla...
L'make mitzrayim biv'choreyhem...
Vayotze yisra'el mitocham...
B'yad chazaka u'vizro'a n'tuya...
L'gozer yam suf ligzarim...
V'he'evir yisra'el b'tocho...
V'ni'er par'o v'cheylo v'yam suf...
L'molich amo bamidbar...
L'make m'lachim g'doli....
Va'yaharog m'lachim adirim...
L'sichon melech ha'emori...
U'l'og melech habashan...
V'natan artzam l'nachala...
Nachala l'yisra'el avdo...
Sheb'shiflenu zachar lanu...
Vayifr'kenu mitzarenu...
Noten lechem l'chol basar...
Hodu l'el hashamayim...

Give Thanks to God Who is Good

*(Each line is followed "Ki l'olam Chasdo":
"For God's compassion endures forever")*

Give thanks to God who is good...
Give thanks to the God of gods...
Give thanks to lord of lords...
Who alone performs great wonders...
Who made the heavens with understanding...
Who spread the land over the waters...
Who made the great lights...
The sun to rule by day...
The moon and stars to rule by night...

Who smote Egypt through their firstborn...
And took out Israel from among them...
With a strong hand and outstretched arm...
Who divided the Reed Sea...
And brought Israel through it...
And threw Pharaoh and his army into the sea...
Who led his people in the wilderness...
Who smote great kings...
And killed mighty kings...
Sichon, king of the Emorites...
And Og, king of the Bashan...
And gave us their land as a heritage...
A heritage for Israel, God's servant...
Who remembered us in our lowliness...
And redeemed us from our oppressors...
Who gives sustenance to all flesh...
Give thanks to the God of the heavens...

Karev Yom (*Page 40:7*)
(*First Seder only*)

Karev yom, karev yom asher hu lo yom v' hu lo
layla, (2x)
Ram hoda, hoda, hoda, ki l'cha hayom af l'cha
halayla, (2x)
Shomrim hafked, hafked l'ircha kol hayom
v'chol halayla, (2x)
Ta'ir, ta'ir, ta'ir, k'or yom cheshkat layla. (2x)

May the Day Draw Near
(*First Seder only*)

May the day draw near which is neither day
nor night. (2x)
God, make known that yours is the day, and
yours even is the night. (2x)
Appoint guards for your city for all the day and
all the night. (2x)
Brighten like daylight the night's darkness (2x)

Ki Lo Na'eh, Ki Lo Ya'eh (Page 41)

Ki lo na'eh ki lo ya'eh

Adir bim'lucha bachur ka halacha
G'dudav yomru lo
Lecha u'lecha lecha ki lecha lecha af lecha
lecha Adonai hamamlacha
Ki lo na'eh ki lo ya'eh

Dagul bim'lucha hadur ka halacha
Vatikav yomru lo
Lecha u lecha...

Zakai bim'lucha hadur ka halacha
Taf sarav yomru lo
Lecha u lecha...

Yachid bim'lucha kabir ka halacha
Limudav yomru lo
Lecha u lecha...

Marom bim'lucha nora ka halacha
S'vivav yomru lo
Lecha u lecha...

Anav bim'lucha podeh ka halacha
Tzadikav yomru lo
Lecha u lecha...

Kadosh bim'lucha rachum ka halacha
Shin'anav yomru lo
Lecha u lecha...

Takif bim'lucha tomech ka halacha
T'mimav yomru lo
Lecha u lecha...

Ki Lo Na'eh, Ki Lo Ya'eh

To God it is fitting, to God it is due.

Mighty in majesty, Supreme indeed!
God's legions sing to God:
Yours alone, O God is the world's sovereignty.
To God it is fitting, to God it is due.

First in majesty, Glorious indeed!
God's faithful sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Pure in majesty, Powerful indeed!
God's attendant,s sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Unique in majesty, Mighty indeed!
God's disciples sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Exalted in majesty, Revered indeed!
God's angels sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Humble in majesty, Redeemer indeed!
God's righteous sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Holy in majesty, merciful indeed!
God's myriads sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Almighty in majesty, Sustainer indeed!
God's upright sing to God:
Yours alone, O God, is the world's...

Kos Ha'r'vi'i (To Jerusalem) *(Page 42:9)*

☞ Baruch atta adonay, eloheynu melech
ha'olam, bore p'ri hagafen.

(Drink the last cup of wine, leaning to the left)

14 Nirtza *(Page 43:8)*

☞ Chasal siddur pesach k'hilchato, k'chol
mishpato v'chukato. Ka'asher zachinu l'sader
oto, ken nizke la'asoto.
Zach shochen m'ona, komem k'hal adat mi
mana.
B'karov nahel litay chana, p'du'yim l'tzion
b'rina.

L'shana Haba B'Yerushalayim *(Page 43)*

☞☞ L'shana haba b'yerushalayim
L'shana haba b'yerushalayim
L'shana haba, l'shana haba b'yerushalayim
L'shana haba, l'shana haba b'yerushalayim

The Fourth Cup (To Jerusalem)

Blessed are You, *Adonai*, ruler of the universe,
creator of the fruit of the vine.

(Drink the last cup of wine, leaning to the left)

14 Acceptance

The order of Passover is now complete,
according to all its custom, statute, and law. As
we were worthy to celebrate it this year, so
may we be able to perform it in future years.
Pure One dwelling on high, establish our
congregation beyond counting. Soon may You
guide Your people, freed, to Zion with joy.

Next year in Jerusalem!

Next year in Jerusalem
Next year in Jerusalem
Next year, next year in Jerusalem
Next year, next year in Jerusalem

Adir Hu (Page 44)

Adir hu, adir hu

[chorus:]

Yivney bayto b'karov
bimheyra, bimheyra, b'yameynu b'karov
el benay el benay
benay baytcha b'karov

Bachur hu, gadol hu, dagul hu
[repeat chorus]

Hadur hu, vatic hu, zakay hu
[repeat chorus]

Chasid hu, tahor hu, yachid hu
[repeat chorus]

Kabir hu, lamud hu, melech hu
[repeat chorus]

Na'or hu, sagiv hu, izuz hu
[repeat chorus]

Podah hu, tzadik hu, kadosh hu
[repeat chorus]

Rachum hu, shadai hu, takif hu
[repeat chorus]

God Is Mighty

God is Mighty, God is Mighty!

[chorus:]

May God soon rebuild the Temple.
Speedily, speedily, in our day, soon.
O God, rebuild; O God, rebuild,
Rebuild Your Temple soon.

God is First, Great and Renowned!
[repeat chorus]

God is Glorious, Faithful and Just!
[repeat chorus]

God is Gracious, Pure, and Unique!
[repeat chorus]

God is Mighty, Wise and Majestic!
[repeat chorus]

God is Glorious, Exalted, and Strong!
[repeat chorus]

God is a Redeemer, Righteous and Holy!
[repeat chorus]

God is Merciful, Powerful, Almighty!
[repeat chorus]

Echad Mi Yode'ah? (Page 45)

Echad Mi yode'ah? Echad ani yode'ah
Echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Shnayim mi yode'ah? Shnayim ani yode'ah
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Shlosa mi yode'ah? Shlosa ani yode'ah
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Arba mi yode'ah? Arba ani yode'ah
Arba imahot
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Chamisha mi yode'ah? Chamisha ani yode'ah
Chamisha chumshey torah
Arba imahot
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Shisha mi yode'ah? Shisha ani yoda'ah
Shisha sidrey mishna
Chamisha chumshey torah
Arba imahot
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Who Knows One?

Who knows one? I know one...

Who knows two? I know two...

Who knows three? I know three...

Who knows four? I know four...

Who knows five? I know five...

Who knows six? I know six...

Who knows seven? I know seven...

Who knows eight? I know eight...

Who knows nine? I know nine...

Who knows ten? I know ten...

Who knows eleven? I know eleven...

Who knows twelve? I know twelve...

Who knows thirteen? I know thirteen...

*Thirteen are God's attributes;
twelve are the tribes of Israel;
eleven are the stars in Joseph's dream;
ten are the commandments;
nine are the months of childbirth;
eight are the days before circumcision;
seven are the days of the week;
six are the sections of the Mishnah;
five are the books of the Torah;
four are the matriarchs;
three are the patriarchs;
two are the tablets of the covenant;
one is our God, in heaven and on earth.*

Shiv'a mi yode'ah? Shiv'a ani yoda'ah
Shiv'a yemay shabata
Shisha sidrey mishna
Chamisha chumshey torah
Arba imahot
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Shmona mi yode'ah? Shmona ani yoda'ah
Shmona yemay mila
Shiv'a yemay shabata
Shisha sidrey mishna
Chamisha chumshey torah
Arba imahot
Shlo sha avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Tish'a mi yode'ah? Tish'a ani yoda'ah
Tish'a yarchay layda
Shmona yemay mila
Shiv'a yemay shabata
Shi sha sidrey mishna
Cha mi sha chum shey torah
Arba ima ot
Shlo sha avot
shney lu chot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz
Asara mi yode'ah? Asara ani yoda'ah
Asara dibraya
Tish'a yarchay layda
Shmona yemay mila
Shiv'a yemay shabata
Shisha sidrey mishna
Chamisha chumshey torah
Arba imahot
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...

sh' ba shamayim uva aretz

Achat asar mi yode'ah? Achat asar ani yoda'ah
Achat asar koch vaya
Asara dib raya
Ti sha yar chay lay da
Shmo na yemay mila
Shiv a yemay shabata
Shi sha sidrey mishna
Cha mi sha chum shey torah
Arba ima ot Shlo sha avot
shney lu chot habrit
sh' ba shamayim uva aretz

Shnaym asar mi yode'ah? Shnaym asar ani yoda'ah
Shnaym asar shiv taya
Achat asar koch vaya
Asara dib raya
Ti sha yar chay lay da
Shmo na yemay mila
Shiv a yemay shabata
Shi sha sidrey mishna
Cha mi sha chum shey torah
Arba ima ot
Shlo sha avotshney lu chot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Shlo sha asar mi yode'ah? Shlo sha asar ani yoda'ah
Shlo sha asar mi daya
Shnaym asar shiv taya
Achat asar koch vaya
Asara dib raya
Ti sha yar chay lay da
Shmo na yemay mila
Shiv'a yemay shabata
Shisha sidrey mishna
Chamisha chumshey torah
Arba imahot
Shlosa avot
shney luchot habrit
echad elohaynu...
sh' ba shamayim uva aretz

Chad Gadya (*Page 47:11*)

Chad gadya-a-a-a, chad gadya
dizabin aba bitrey zuzey.
Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata shunra v'achal l'gadya
dizabin aba bitrey zuzey.
Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata kalba v'nashach l'shunra
d'achal l'gadya diza bin aba
dizabin aba bitrey zuzey.
Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata chutra v'hika l'kalba
d'nashach l'shunra d'achal l'gadya
dizabin aba bitrey zuzey.
Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata nura v'saraf l'chutra
d'hika l'kalba d'nashach l'shunra
d'achal l'gadya dizabin aba
dizabin aba bitrey zuzey.
Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata maya v'chava l'nura
d'saraf l'chutra d'hika l'kalba
d'nashach l'shunra d'achal l'gadya
dizabin aba bitrey zuzey.
Chad gadya-a-a-a, chad gadya

One Kid

One little goat, one little goat
my father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came a cat and ate the goat
my father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came a dog and bit the cat,
That ate the goat,
my father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came a stick and beat the dog,
That bit the cat that ate the goat
my father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came a fire and burned the stick,
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
my father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

Then came the water and quenched the fire,
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
my father bought for two zuzim.
One little goat, one little goat.

V'ata tora v'shata l'maya
 d'chava l'nura d'saraf l'chutra
 d'hika l'kalba d'nashach l'shunra
 d'achal l'gadya dizabin aba
 dizabin aba bitrey zuzey
 Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata hashochet v'shachat l'tora
 d'shata l'maya v'chava l'nura
 d'saraf l'chutra d'hika l'kalba
 d'nashach l'shunra d'achal l'gadya
 dizabin aba bitrey zuzey.
 Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata mal'ach ha'mavet
 v'shachat l'shochet d'shachat l'tora
 d'shata l'maya v'chava l'nura
 d'saraf l'chutra d'hika l'kalba
 d'nashach l'shunra d'achal l'gadya
 dizabin aba bitrey zuzey.
 Chad gadya-a-a-a, chad gadya

V'ata hakadosh baruch hu,
 v'shachat l'mal'ach ha'mavet
 v'shachat l'shochet d'shachat l'tora
 d'shata l'maya v'chava l'nura
 d'saraf l'chutra d'hika l'kalba
 d'nashach l'shunra d'achal l'gadya
 dizabin aba bitrey zuzey.
 Chad gadya-a-a-a, chad gadya

Then came an ox and drank the water,
 That quenched the fire that burned the stick,
 That beat the dog that bit the cat
 That ate the goat
 my father bought for two zuzim.
 One little goat, one little goat.

Then came a shohet and slaughtered the ox,
 That drank the water that quenched the That
 burned the stick that beat the dog
 That bit the cat that ate the goat
 my father bought for two zuzim.
 One little goat, one little goat.

Then came the Angel of Death and killed the
 shohet that slaughtered the ox
 That drank the water that quenched the fire
 That burned the stick that beat the dog
 That bit the cat that ate the goat
 My father bought for two zuzim.
 One little goat, one little goat.

Then came Adonai
 And slaughtered the Angel of Death who killed
 the shohet that slaughtered the ox
 That drank the water that quenched the fire
 That burned the stick that beat the dog
 That bit the cat that ate the goat
 My father bought for two zuzim.
 One little goat, one little goat.